



Proceedings of the 14th Annual Conference

Latinos in the Heartland:

Shaping the Future: Leadership for Inclusive Communities

A multistate conference about integration of immigrants

June 10-12, 2015 in Kansas City, Missouri

www.cambio.missouri.edu/Library/

Programa de educación bilingüe del distrito escolar de Delavan-Darien: un caso de liderazgo de la comunidad latina

Jorge Inzunza*, Berenice Solis*/**, y Cynthia Bell-Jiménez*

*Turtle Creek Elementary School**

*University of Wisconsin-Whitewater***

Resumen

El 19 de mayo de 2014, el Consejo Escolar Delavan-Darien de Wisconsin obtuvo una votación de 5-2 a favor de la implementación de un programa de educación bilingüe. Esta victoria de la comunidad latina en un distrito pequeño no fue fácil y habla sobre una valiosa experiencia en términos de promoción y movilización.

Los resultados obtenidos por los estudiantes del distrito en sus evaluaciones son preocupantes: los resultados combinados de los períodos 2013-2014 del Examen de Conceptos y Conocimiento de Wisconsin y de la Evaluación Alternativa de Wisconsin son los más pobres del estado. Esta situación ha presentado dudas sobre la pertinencia cultural y lingüística de la educación que se ofrece en el distrito. El modelo monolingüe de educación no reconocía la diversidad de la población estudiantil, y un gran porcentaje de estudiantes de primera y segunda generación de inmigrantes fracasaban en el sistema escolar. Por esta razón, un grupo de padres inició una serie de acciones para establecer un programa de educación bilingüe de enseñanza.

Es posible analizar la demanda por una educación bilingüe en Delavan-Darien en tres fases:

1. Crear conciencia sobre la exclusión de la comunidad latina en relación a las opciones educativas disponibles: en esta etapa, los líderes de la comunidad latina se organizaron para impulsar la educación bilingüe en el contexto del plan estratégico 2011 del distrito escolar.
2. La transición política-administrativa del distrito y el relanzamiento de la campaña: el cambio de liderazgo en las elecciones del distrito y de la junta escolar en 2012 motivó a que los líderes latinos refuerzan y construyan progreso con respecto al año anterior, y defiendan la prioridad de abrir espacios para la comunidad latina en el sistema escolar.
3. Apertura y consolidación de un marco institucional para la comunidad latina: la promoción y presión de la comunidad latina hizo que ésta sea capaz de avanzar hacia sus objetivos. Esto incluyó la aprobación del Consejo para desarrollar el programa de educación bilingüe, la creación de la posición de Director de Adquisición de Idiomas y Educación Comunitaria dentro del distrito escolar (para ser ocupada por un profesional latino), y las invitaciones a los padres para participar de las entrevistas para la contratación del nuevo Director y nuevos maestros.

La implementación del programa comenzó en el año escolar 2014-2015, con 160 estudiantes quienes participan del programa de educación bilingüe del Distrito Escolar Delavan-Darien.

Palabras clave: educación bilingüe, distrito escolar, diversidad, participación de la comunidad latina

Introducción

El distrito escolar de Delavan-Darien reúne una población donde el 50.2 % es caucásica, 44.4 % latina y el 2% negra. El 82% de los estudiantes es elegible para participar del Programa Federal de Comidas Escolares Gratis o a Precio Reducido. Estas cifras se diferencian notablemente de aquellas del Estado de Wisconsin, donde el 88.1% de la población es caucásica, y el promedio de elegibilidad para participar del Programa Federal de Comidas Escolares Gratis o a Precio Reducido es de 39.79 % (WDPI, 2014). Por otra parte, los resultados académicos correspondientes al período 2013-2014 de la evaluación anual “Wisconsin Knowledge and Concepts Examination” y de la evaluación “Wisconsin Alternate Assessment” son los más pobres del Estado. Al observar esta realidad surge naturalmente la pregunta sobre la pertinencia de la propuesta educacional del distrito escolar. Es en este contexto donde líderes de la comunidad latina deciden iniciar una campaña para generar cambios significativos en la política escolar local, buscando potenciarla desde una perspectiva que contemple la diversidad lingüística.

Las políticas educativas y la comunidad latina

Entendemos las políticas no sólo como textos escritos, sino también como procesos que involucran la producción de un texto en el contexto de su inserción en la agenda política (Rizvi & Lindgard, 2010). Estos procesos implican la coordinación de actores para intervenir en la construcción y regulación de políticas, incluyendo confrontaciones, interacciones, negociaciones y compromisos que implican intereses, lógicas, racionalidades y estrategias diversas (Barroso, 2006). El caso del distrito escolar de Delavan-Darien emerge como una realidad en transición que se abre a una gobernanza en términos de participación de actores de la comunidad en diversas

redes relacionadas con el proceso de producción de políticas (Klijn & Koppenjam, 2000). La esfera de gestión de políticas, también denominada “arena política”, es un espacio tensionado por las relaciones de fuerza dadas por los monopolios de poder, y por las luchas y acciones estratégicas llevadas a cabo por diferentes actores (Ozlack & O'Donnell, 1995).

Las políticas se escriben sobre experiencias y textos precedentes. El distrito escolar de Delavan-Darien (DDSD, por sus siglas en inglés) sostuvo una política de idiomas durante cuatro años (2004-2008). Esta política requería que el distrito retire de las clases regulares a los estudiantes recién llegados, cuya primera lengua no era el inglés, y los coloque en clases de inglés. El programa fue concebido para responder puntualmente a la problemática de la incorporación de estos estudiantes en las clases regulares en inglés. El objetivo del programa era enseñar las bases del idioma inglés para que luego de un año abandonaran el programa de acogida y continuaran en la enseñanza regular del distrito. En esta perspectiva, podemos reconocer que existía una visión de la lengua española como un impedimento para lograr un rendimiento adecuado y que sólo se podía superar mediante la asimilación de los recién llegados a la cultura y lengua inglesa (Baker, 2011). En el año 2008, se discontinuó este programa, sin alcanzar los resultados previstos, ya que los estudiantes de primera y segunda generación de inmigrantes latinos seguían fracasando en las escuelas del distrito.

En el año 2011 resurge la discusión sobre la enseñanza de lenguas en DDSD. Siguiendo la clasificación del origen de las políticas de bilingüismo propuesta por Richard Ruiz (Ruiz, 1984)—el idioma como un problema, un recurso, o un derecho-- podemos analizar cómo los intereses de dos actores confluyeron en la discusión sobre un plan estratégico de enseñanza de lenguas. Por una parte, la comunidad angloparlante concibió la enseñanza del español como un recurso personal para el desarrollo

de los estudiantes. Por otra parte, la comunidad latina vislumbró la enseñanza en español como un derecho y una protección contra eventuales discriminaciones (Baker, 2011), incluyendo la exclusión de la comunidad de espacios públicos de representación.

Así fue que en el 2011 se propuso la creación de un programa de educación bilingüe. Los programas de educación bilingüe utilizan dos idiomas diferentes para la enseñanza de materias básicas como matemáticas, lectura, ciencias sociales y ciencias básicas. Estos programas tienen tres objetivos fundamentales (1) el desarrollo del bilingüismo, (2) lograr un alto rendimiento académico, (3) y estimular la multiculturalidad (Dorner, 2015). Para ello se crearon comisiones de estudio que implicaron entrevistas a expertos, visita a escuelas con programas de educación bilingüe (DLE, por sus siglas en inglés de “Dual Language Education”), búsqueda de evidencia científica y testimonios de actores de la comunidad del distrito. De esta manera, se logró consenso sobre la necesidad de instalar este proyecto en el plan estratégico para ser votado en el Consejo Escolar del DDS.

La transición político-administrativa en el distrito y el relanzamiento de la campaña

En el año 2012 se produjo la renovación del Consejo Escolar del DDS, lo cual significó la suspensión de la discusión sobre la educación bilingüe en el distrito. Este período de transición político-administrativa instaló incertidumbre respecto a los avances logrados el año anterior. Para la comunidad latina significó la necesidad de diseñar estrategias que permitieran relanzar la iniciativa en la comunidad escolar, generando diversas iniciativas como: análisis de las calificaciones de los estudiantes que tenían por segunda lengua el inglés; presentación de los análisis ante el consejo escolar de distrito; solicitud de reuniones con el superintendente de educación; recolección de firmas y acciones de lobby o cabildeo. Los objetivos perseguidos fueron dos: instalar el programa de educación bilingüe y crear la posición de Director de Adquisición de Idiomas y Educación Comunitaria dentro del distrito escolar

para ser ocupada por un profesional latino. Los encuentros con el superintendente fueron claves, ya que permitieron que este finalmente presentara ante el consejo escolar propuestas en la dirección de las demandas de las familias. Algunos integrantes del consejo escolar ya estaban familiarizados con los programas de lenguaje dual, ya que tenían experiencias familiares cercanas de participación en este tipo de programas y de sus beneficios. De esta forma, luego de más de un año de nuevas negociaciones y estudios, el 19 de mayo de 2014 se aprobó en el Consejo Escolar del DDS la instalación del programa de Dual Language Education (DLE, educación en dos idiomas). Esta victoria no fue fácil y muestra la importancia de la movilización y de las acciones de promoción.

Apertura y consolidación de un marco institucional para la comunidad latina

Desde el año 2014 a la fecha, observamos avances en diversas áreas respecto a las demandas establecidas en 2011. El programa de educación bilingüe se inició en 2014-2015 abriendo siete niveles y considerando a 160 estudiantes y siete maestros (seis de origen latino). Asimismo, Director de Adquisición de Idiomas y Educación Comunitaria ha sido protagonista de múltiples iniciativas relacionadas a la enseñanza de idiomas (no exclusivamente de español) y de la participación de la comunidad en el distrito escolar. Por otra parte, las familias han sido invitadas a participar de entrevistas para contratar a nuevos maestros en el programa DLE. Durante el segundo año del programa (2015-2016) aumentó el número de cursos a 11, bordeando los 270 estudiantes y 12 maestros (10 de ellos de origen latino). Asimismo, líderes de la comunidad latina participan protagónicamente de la Organización Padres y Maestros (PTO, por sus siglas en inglés) de la escuela que ha acogido el programa DLE, ayudando a su crecimiento y cohesión.

Conclusión

El análisis del programa DLE plantea desafíos

teóricos y políticos importantes. Este caso demuestra que la esfera local de generación de políticas es un espacio en constante transformación y disputa. Un aspecto importante desarrollado por la comunidad de DDS es la vinculación de desarrollo de políticas con el establecimiento de liderazgos fuertes en la comunidad, lo cual implicó no perder la continuidad de la demanda por un programa DLE cuando el Consejo Educativo fue renovado. Asimismo, los líderes latinos de la comunidad han apostado por la generación de espacios y posiciones desde las cuales poder incidir en las políticas educativas. En esta perspectiva, el liderazgo latino demuestra que hace falta mayor trabajo para generar capacidades en la comunidad latina para poder participar en espacios de decisión e incidencia como el Consejo Escolar y PTOs. Se ha hecho evidente la necesidad de generar espacios de formación en políticas educacionales y de comprensión del sistema educativo para las familias latinas.

Un aspecto relevante es la aparición de nuevos actores en la regulación pedagógica del programa DLE, como son los nuevos maestros y maestras. En esta óptica, la relación de estos nuevos actores con la comunidad latina y su incidencia en el devenir del programa no aparece aún estructurada. En este sentido, aún no se constituye un espacio de regulación conjunto concreto para la comunidad de maestros y familias latinas.

Por otra parte, este espacio local se inserta necesariamente dentro de las macropolíticas estatales y nacionales, lo cual conlleva encontrarse con tensiones respecto a la exigencia de resultados inmediatos y el tiempo de madurez que necesitan los programas para demostrar su efectividad. Además, las políticas de evaluación se muestran poco sensibles al carácter bilingüe de la población estudiantil, ya que los instrumentos vigentes privilegian el progreso escolar en inglés, no adaptando sus medidas a los avances en español.

Referencias

Baker, C. (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. 5th Edition. Tonawanda, NY: Multilingual Matters.

- Dorner, L. (2015). What is dual language education? Cambio Center Policy Brief. University of Missouri. Columbia, Missouri.
- Rizvi, F. & Lindgard, B. (2010). Conceptions of education policy. In *Globalizing Education Policy*. Oxon: Routledge.
- Ruiz, R. (1984). Orientations in language planning. *NABE Journal* 8 (2), 15-34.
- [WDPI] Wisconsin Department of Public Instruction (2014). Enrollment and Participation Reports (E/PR), October 2014. <http://dpi.wi.gov/school-nutrition/program-statistics>